

武豊町
外国人向け
生活ガイドブック

A guide to life in Taketoyo
Guia práctico de Taketoyo

I. 行政への手続き

① 在留手続き

日本に入国する際に与えられた在留資格に応じ、滞在期間や活動できる内容が異なります。在留期間の延長や在留資格の変更を希望される方は、入国管理局で手続きが必要です。

●名古屋入国管理局

〒460-8582 名古屋市中区錦2-2-13

名古屋センタービル3階

就労審査部門

☎052-223-7514

留学・研修審査部門 ☎052-223-7586

永住審査部門 ☎052-223-7585

受付時間：月曜日～金曜日

9:00～12:00 13:00～16:00

●外国人在留総合インフォメーションセンター

〒460-8582 名古屋市中区錦2-2-13

名古屋センタービル3階

☎052-223-7336・7337

受付時間：月曜日～金曜日

9:00～12:00 13:00～16:00

I. Administrative Procedures

① Procedure for Staying in Japan

Depending on the status to stay in Japan, which is given to you on your entry to Japan, your stay period and permitted activities differ. If you want to have a longer stay period or if you want to change your stay status, you need to apply at the Immigration Office.

● Nagoya Regional Immigration Bureau

Address: Nagoya Center Bldg. 3F, 2-2-13 Nishiki, Naka-ku, Nagoya City 460-8582

Work Permit Screening Division Phone: 052-223-7514

Study Abroad and Training Program Screening Division Phone: 052-223-7586

Permanent Residency Screening Division Phone: 052-223-7585

Office Hours: Monday through Friday 9:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 16:00

● Immigration Information Center

Address: Nagoya Center Bldg. 3F, 2-2-13 Nishiki, Naka-ku, Nagoya City 460-8582

Phone: 052-223-7336 or 7337

Office Hours: Monday through Friday 9:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 16:00

② Alien Registration

Foreign citizens staying in Japan over 90 days must complete the alien registration procedure within 90 days of arriving in Japan. After you complete the procedure, the Alien Registration Certificate will be issued to you. Persons over sixteen years of age must carry the certificate upon them at all times.

Where to register: Resident Section, Taketoyo Town Office

Phone: 72-1111

① Primary Alien Registration

● Persons over sixteen years of age: Alien registration must be applied for, in person, within 90 days of arriving in Japan.

● Persons under sixteen years of age: Alien registration must be applied for by an adult family member within 90 days of arriving in Japan.

● When a child is born: Alien registration must be applied for by an adult family member before 60 days have expired from the date of birth.

※ Papers required: Passport and two photographs (4.5 cm in height and 3.5 cm in width – no photograph required for persons under sixteen years of age)

②外国人登録

日本に90日を超えて滞在する外国人の方は、来日して90日以内に外国人登録をしなければなりません。手続きをすると、外国人登録証明書が交付され、16歳以上の方は、常時携帯していなければなりません。

手続き場所：武豊町役場住民課

☎72-1111

①新規登録

- 16歳以上：来日90日以内に本人が申請
- 16歳未満：来日90日以内に同居の家族が申請
- 子どもが生まれたとき：出生日から60日以内に同居の家族が申請

※必要書類：パスポート、写真2枚（縦4.5cm×横3.5cm）

16歳未満は写真不要

I. Trâmites para com as autoridades administrativas

1 Trâmites para a permanência no Japão

Dependendo do “status” de residência que se obtém quando da entrada no Japão, o período de permanência e o conteúdo das atividades permitidas são diferentes. As pessoas que desejam estender o período de permanência ou modificar o “status” de residência deverão realizar os trâmites necessários no serviço de imigração.

● Serviço de Imigração de Nagoya

Endereço: 2-2-13 Nishiki, Naka-ku, Nagoya 460-8582

Edifício Nagoya Center – 3º. Andar

Departamento de Verificação de Visto de Trabalho Fone: 052-223-7514

Departamento de Verificação de Visto de Estudo e de Estágio Fone: 052-223-7586

Departamento de Verificação de Visto Permanente Fone: 052-223-7585

Expediente: De 2ª a 6ª, das 9:00 ~ 12:00 e das 13:00 ~ 16:00

● Centro de Informações Gerais para Estrangeiros

Endereço: 2-2-13 Nishiki, Naka-ku, Nagoya 460-8582

Edifício Nagoya Center – 3º. Andar

Fone: 052-223-7336 ou 052-223-7337

Expediente: De 2ª a 6ª, das 9:00 ~ 12:00 e das 13:00 ~ 16:00

2 Registro de estrangeiro

Estrangeiros que queiram permanecer no Japão durante mais de 90 dias deverão realizar o registro de estrangeiro dentro do prazo de 90 dias após a chegada no Japão. A cédula de registro de estrangeiro será emitida após os trâmites necessários, e todos os estrangeiros maiores de 16 anos deverão portá-la sempre.

Repartição encarregada dos trâmites: Seção de Residentes, Prefeitura Municipal de Taketoyo

Fone: 72-1111

① Requerimento da primeira via

● Para maiores de 16 anos: O próprio interessado deverá requerer o registro de estrangeiro dentro do prazo de 90 dias após sua chegada ao Japão.

● Para menores de 16 anos:

Um familiar maior de idade residente com o interessado deverá requerer o registro dentro do prazo de 90 dias após sua chegada do interessado ao Japão.

● Em caso de nascimento de filho(a):

Um familiar maior de idade residente com o(a) recém-nascido(a) deverá requerer o registro dentro do prazo de 60 dias após o nascimento.

※ Documentos necessários: Passaporte, duas fotos (4,5 cm de altura × 3,5 cm de largura) (dispensável para menores de 16 anos)

②変更登録

居住地、氏名、勤務先、在留資格、在留期間などが変わった場合、変更から14日以内に変更申請をしなければなりません。

※必要書類：外国人登録証明書、変更を証する書類

③再交付

外国人登録証明書を紛失した場合には、警察に届け、14日以内に再発行手続きをしてください。

※必要書類：警察で交付された紛失・盗難の証明書、パスポート、写真2枚（縦4.5cm×横3.5cm）

② Registration of Changes

If changes are made to address, name, employer, stay status, stay period, etc., these changes must be registered within 14 days.

※ Papers required: Alien Registration Certificate and papers certifying the changes

③ Reissuing Alien Registration Certificate

If and when an Alien Registration Certificate is lost, begin the procedure for reissuing the Alien Registration Certificate within fourteen days, after reporting the loss to the police.

※ Papers required: Certificate issued by the police for loss or theft of the Alien Registration Certificate, passport, and two photographs (4.5 cm in height and 3.5 cm in width)

④ Changeover

When a person turns sixteen years old, a changeover in alien registration should be made within 30 days of the sixteenth birthday. This means within 30 days of the Renewal Day which is written on the Alien Registration Certificate.

※ Papers required: Passport and two photographs (4.5 cm in height and 3.5 cm in width), Alien Registration Certificate

⑤ Returning Alien Registration Certificate

● At the death of a holder of an Alien Registration Certificate: The Certificate should be returned to the Resident Section of the Town Office by a family member of the deceased within 14 days.

● When leaving Japan: Unless you have a re-entry permit, return the Certificate to an immigration officer at the airport (or port).

④切替

「外国人登録証明書」に記載された「次回確認基準日」から30日以内に、16歳に達した方は、16歳の誕生日から30日以内に、切り替えの手続きをしなければなりません。

※必要書類：パスポート、写真2枚（縦4.5cm×横3.5cm）、外国人登録証明書

⑤返納

- 死亡したとき：14日以内に同居の家族が役場住民課に返納します。
- 日本を出国するとき：再入国許可を受けているとき以外は、出国する空港（港）入国審査官に返納します。

② Alteração

Caso haja qualquer alteração nos dados pessoais, tais como endereço, nome, local de emprego, status de permanência, período de permanência, etc., o interessado deverá requerer a devida modificação no conteúdo do registro de estrangeiro dentro de 14 dias a partir da ocorrência do fato.

※ Documentos necessários: Cédula de registro de estrangeiro, comprovante da alteração

③ Solicitação da segunda via

Em caso de extravio da cédula de registro de estrangeiro, o interessado deverá notificar o fato à polícia e requerer a expedição da segunda via dentro de um prazo de 14 dias.

※ Documentos necessários: Certificado de extravio ou furto expedido pela polícia, passaporte, duas fotos (4,5 cm de altura × 3,5 cm de largura)

④ Renovação

Providenciar a renovação dentro do prazo de 30 dias após a “data de referência para renovação” mencionada na Cédula de Registro de Estrangeiro. Estrangeiros que houverem atingido 16 anos de idade deverão providenciar a renovação dentro de 30 dias a partir da data do aniversário.

※ Documentos necessários: Passaporte, duas fotos (4,5 cm de altura × 3,5 cm de largura), cédula de registro de estrangeiro

⑤ Devolução da cédula de registro de estrangeiro

A devolução deverá ser feita nos seguintes casos.

- Em caso de óbito: A cédula de registro de estrangeiro deverá ser devolvida à Seção de Residentes da prefeitura por um familiar que residia com o falecido dentro de 14 dias.
- Em caso de saída do Japão: Exceto no caso de estrangeiros que houverem obtido a permissão de reentrada, a cédula de registro de estrangeiro deverá ser devolvida ao encarregado do Serviço de Imigração do aeroporto (ou porto) de saída.

③ 戸籍手続き

婚姻、離婚、出生、死亡等、身分関係に変動が生じた場合は、必ず戸籍の届出を行ってください。

◇ 問い合わせ：武豊町役場住民課

☎72-1111

① 外国籍を有する人が結婚する場合

- 大使館又は領事館で婚姻要件具備証明書をもらう。
- 婚姻要件具備証明書をもって、役場に婚姻届を出し、婚姻受理証明書をもらう。

● 大使館又は領事館に届ける。

② 日本で子どもが生まれた場合

- 出生から14日以内に役場へ出生届を提出する。
- 大使館又は領事館へ届け出る。
- 出生後30日以内に在留資格の取得の申請をする。

③ Census Registration Procedure

Please register any alteration to your personal status in the census, such as marriage, divorce, births or death, to your municipal office.

◇ Inquire at: Resident Section, Taketoyo Town Office

Phone: 72-1111

① When a Foreign Citizen Marries

- The person must obtain a certificate from the Embassy/Consulate, showing that the person satisfies conditions for getting married.
- Then, the person should submit an application for a marriage certificate to the Town Office and obtain the certificate for the acceptance of the application.
- Report the marriage to the Embassy/Consulate.

② When a Child is Born in Japan

- After the birth of a child, report the birth to the Town Office within 14 days.
- Report the birth to the Embassy/Consulate.
- After birth, apply for a status of residence within 30 days.

③ When a Foreign Citizen Dies

- Report the death to the Town Office within seven days (along with a death certificate signed by the physician).
- Return the Alien Registration Certificate within 14 days to the Town Office.
- The family should report the death to the Embassy/Consulate as soon as possible.

④ Taxes

① Income Tax (National Tax)

This is a tax levied on the salary and the like received from your employer.

◇ Inquire at: Nagoya National Tax Administration Bureau

Phone: 052-971-5577

- Tax amount: The tax rates differ according to the amount of earnings and the number of dependents, etc.
- How the tax is paid: The employer withholds the tax and pays it to the national treasurer.

③死亡したとき

- 7日以内に役場へ届ける。(医師の死亡証明書を添付)
- 外国人登録証明書を14日以内に役場へ返納する。
- 大使館又は領事館へ速やかになるべく家族が届ける。

④税金

①所得税（国税）

会社で支給される給与などにかかる税金です。

◇問い合わせ：名古屋国税局税務相談室

☎052-971-5577

- 税 額：給与の額、扶養家族人数などによって異なります。
- 納付方法：会社が給与から差し引いて、国に納めます。

③ Trâmites de registro familiar

Efetue sem falta os trâmites de registro familiar nos seguintes casos do cambio no estado civil: casamento, divórcio, nascimento, óbito, etc.

◇ Informações: Seção de Residentes, Prefeitura Municipal de Taketoyo

Fone: 72-1111

① Matrimônio de pessoas com nacionalidade estrangeira

- Obter o Certificado de Qualificação para o Matrimônio, na Embaixada ou no Consulado do país do(a) interessado(a).
- Realizar a Declaração de Matrimônio na Prefeitura, devidamente munido do Certificado de Qualificação para o Matrimônio acima mencionado e obter o Atestado do Registro de Matrimônio.
- Apresentar o Atestado do Registro de Matrimônio à Embaixada ou ao Consulado.

② Em caso de nascimento no Japão

- Registrar na prefeitura local, dentro do prazo de 14 dias a partir da data de nascimento.
- Registrar na Embaixada ou ao Consulado.
- Após o nascimento, fazer o requerimento de obtenção de status de residência no período de 30 dias.

③ Em caso de óbito

- Registrar o óbito na prefeitura local dentro de 7 dias. (Anexar o atestado de óbito expedido por um médico).
- Devolver a cédula de registro de estrangeiro do(a) falecido(a) à prefeitura dentro de 14 dias.
- Registrar o óbito na Embaixada ou no Consulado o mais prontamente possível. Recomendase que o registro seja feito por um membro da família do falecido.

④ Impostos

① Imposto de renda (imposto nacional)

É o imposto deduzido do salário pago pela empresa empregadora.

◇ Informações: Seção de Informações Tributárias do Serviço de Administração Tributária de Nagoya Fone: 052-971-5577

- Valor do imposto: Variável, dependendo do montante do salário pago, número de dependentes e outros fatores afins.
- Método de arrecadação: A empresa empregadora deduz do salário e paga ao Tesouro Nacional.

- 源泉徴収票：勤労者が1年間に納めた所得税の額は、翌年の1月ごろに「給与所得の源泉票」として交付されます。大切に保管してください。

②住民税（地方税）

県に納める県民税と、町に納める町民税があります。

- ◇問い合わせ：武豊町役場税務課

☎72-1111

- 納税者：1月1日に日本国内に住所があり、前年の所得が一定額以上の者に、その1月1日現在の住所地の市町村から課税されます。全員に一律に課される部分と所得によって課される部分からなっています。

- Certificate of the tax withheld: The certificate of the tax withheld (Withholding Tax Certificate) in a year is issued in about January by the employer to the employee. You must safeguard the certificate.

② Resident Tax (Local Tax)

There is prefectural tax paid to the Prefectural Government and a town tax paid to the Town Office.

- ◇ Inquire at: Tax Section, Taketoyo Town Office

Phone: 72-1111

- Those who need to pay taxes:

A tax is levied on residents who have a residence in Japan on January 1 and who have an income above a certain level. The tax is levied by the local government of the residence's address as of January 1 of the year. Some of the taxes are the same for all people, and some differ according to income level.

- How to pay the tax:

The employer withholds the tax from your salary and pays it to the Prefectural Government and the Town Office. If the taxes cannot be withheld for some reason, a notice is sent to the taxpayer for direct payment.

③ Automobile Tax

This is a tax levied on automobiles and motorcycles.

- ◇ Inquire at:

For standard-sized cars; Aichi Chita Prefectural Tax Agency

Phone: 21-8111

For light cars and motorcycles; Tax Section, Taketoyo Town Office

Phone: 72-1111

- How to pay the tax: A notice for car tax is sent every year in May. Take the notice to a financial institution for payment.
- When you sell or abolish a car or motorcycle, be sure to go through proper procedure. Otherwise, you may be asked to pay an automobile tax.

- 納付方法：会社が給与から差し引いて、県・町に納める方法と、町から送付される通知書で直接本人に納めていただく方法があります。

③自動車税

自動車・バイク等の所有者に課される税金です。

◇問い合わせ

普通自動車 愛知県知多県税事務所
☎21-8111

軽自動車 武豊町役場税務課
・バイク等 ☎72-1111

- 納付方法：毎年5月に税金の通知書が送付されますので、金融機関で納めてください。
- 自動車・バイク等を廃車・売却した場合、手続きを必ずしてください。手続きをしないと税金を払わなければならないことがあります。

- Comprovante de dedução na fonte: O “Comprovante da Dedução na Fonte do Imposto de Renda Salarial”, que faz constar o recibo (montante) do imposto de renda pago durante um ano por pessoas empregadas em empresas, será expedido por volta do mes de janeiro do ano seguinte. Este é um documento de suma importância que deverá ser guardado de maneira segura.

② Impostos de residência (impostos regionais)

Há o imposto de residência provincial pago aos cofres provinciais e o imposto de residência municipal pago aos cofres municipais.

◇ Informações: Seção de Impostos, Prefeitura Municipal de Taketoyo

Fone: 72-1111

● Contribuinte:

Aplicável às pessoas com residência no Japão no dia 1ª de janeiro e que tenham tido uma renda superior a um montante determinado durante o ano anterior pela prefeitura municipal do lugar onde morava no dia 1ª de janeiro. Há uma parcela uniforme aplicável de maneira igual a todos e uma parcela variável que depende da renda.

● Método de arrecadação:

A empresa empregadora deduz do salário, e paga aos cofres provinciais e municipais. Caso a empresa empregadora se veja impossibilitada de deduzir do salário por qualquer razão, o interessado poderá ser obrigado a pagar diretamente, baseado na notificação enviada.

③ Impostos de automóveis

Imposto aplicado aos proprietários de automóveis, motocicletas, etc.

◇ Informações:

Automóveis normais; Secretaria de Impostos Provinciais da Prefeitura de Aichi na Cidade de Chita

Fone: 21-8111

Automóveis leves, motocicletas, etc.; Seção de Impostos, Prefeitura Municipal de Taketoyo

Fone: 72-1111

● Método de arrecadação:

A guia de arrecadação do imposto será enviada em maio de cada ano. O contribuinte deverá fazer a arrecadação numa instituição financeira.

- Quando haja vendido ou descartado um automóvel, motocicleta, etc., não esqueça de fazer os trâmites necessários. Caso os trâmites não tenham sido devidamente feitos, você poderá ver-se obrigado a pagar os impostos.

II. 医療・福祉

① 母子健康事業

● 母子健康手帳

妊娠していることがわかったら、「母子健康手帳」の交付を受けてください。

交付日：月曜日～金曜日（祝祭日は休み）

受付時間：9:00～17:00

手続き場所：武豊町保健センター

☎72-2500

※必要書類：妊娠届出書

● 乳幼児の健康診査

3か月児、1歳半児、2歳児、3歳児の健康診査と、7か月児、10か月児の育児相談が無料で受けられます。（7か月児、10か月児の育児相談以外は対象者に個人通知します。）

◇問い合わせ：武豊町保健センター

☎72-2500

● 予防接種

子どもに必要なポリオ、日本脳炎、BCG、三種混合（ジフテリア、百日せき、破傷風）麻しん、風しんなどの予防接種を無料で行っています。

◇問い合わせ：武豊町保健センター

☎72-2500

II. Medical Care and Health Welfare

① Child and Maternal Welfare Services

● Maternity Passbook

When a woman becomes pregnant, she should obtain a maternity passbook from the Town. Applications accepted: Mondays ~ Fridays (Closed on holidays)

Business Hours: 9:00 ~ 17:00

Where to receive the passbook: HOKEN CENTER (Taketooyo Public Health Center)

Phone: 72-2500

※ Papers Required: Pregnancy report

● Health Checks for Infants and Children

As a child grows from an infant of three months, 1 year and 6 months, 2 years, and to 3 years old, health checks can be received free of charge. Also, child rearing consultation for 7 months and 10 months old can be received free of charge. (Except for child rearing consultation for 7 months and 10 months olds, we will individually notify the date, time and place.)

◇ Inquire at: HOKEN CENTER (Taketooyo Public Health Center) Phone: 72-2500

● Inoculations

Childhood inoculations are given free of charge as preventive health care which include: vaccine against polio, Japanese encephalitis, BCG, DTP (diphtheria, tetanus, and pertussis), measles, rubeora.

◇ Inquire at: HOKEN CENTER (Taketooyo Public Health Center) Phone: 72-2500

● Other

Those who are 18-year old and above are eligible to receive free medical examinations for the early detection of life-style related diseases. (Notices will be issued individually. Examination contents will differ for those between the age of 18 and 39 and those who are 40 and above.)

Also, those who wish may go through cancer checks (stomach cancer, colon cancer, prostate cancer, breast cancer and womb cancer), as well as osteoporosis checks. There are charges for these checks.

◇ Inquire at: HOKEN CENTER (Taketooyo Public Health Center) Phone: 72-2500

② Hospitals

In most cases, there is no need to make a reservation for receiving medical care and examinations except dentistry. You need to present a health insurance certificate at the reception desk. You indicate your name, condition of illness, and whether you are receiving care for the first time or not. You wait in the waiting room, and when they call your name, you enter the treatment room. After consulting with the doctor, you settle the fee at the accounting window and then receive any prescribed drugs. They will issue you a consultation card, and when you come to the hospital for subsequent visits, you present the consultation card instead of the insurance certificate.

●その他

18歳以上の方は、生活習慣病の早期発見のための健康診査が無料で受けられます。(個人通知します。18~39歳と40歳以上では健診項目が違います。)又、ガン検診(胃ガン、大腸ガン、前立腺がん、乳ガン、子宮ガン)並びに骨粗しょう症検査も希望により有料で受診できます。

◇問い合わせ：武豊町保健センター

☎72-2500

②病院

受診のための時間予約は、歯科を除いてはほとんどの場合、不必要です。まず、受付で健康保険証を提示し、名前と病気の症状と初診かどうかを告げます。

待合室で順番を待ち、名前を呼ばれたら診察室へ入ります。診察後は、会計窓口で、料金を精算し、薬を受け取ります。その時、診察券も受け取ります。次回にその病院で診察を受けるときに、健康保険証の代わりに提出してください。

II. Cuidados médicos e assistência social

1 Programa de saúde mãe-filho

● Caderneta de Maternidade

Quando for constatada a gravidez, deve-se requerer a expedição da Caderneta de Maternidade. Dias de entrega: De 2ª à 6ª (não há atendimento nos feriados nacionais)

Expediente: Das 9:00 às 17:00 hs

Local dos trâmites: HOKEN CENTA (Centro de Saúde de Taketoyo) Fone:72-2500

※ Documentos necessários: Declaração de gravidez

● Exames de saúde para lactantes e crianças pequenas

Pode-se fazer, gratuitamente, o exame de saúde de crianças de 3 meses, 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos, assim como orientação de puericultura de crianças de 7 e de 10 meses.

(Para orientação de puericultura de crianças com idades diferentes de 7 e 10 meses, a notificação será enviada individualmente aos interessados).

◇ Informações: HOKEN CENTA (Centro de Saúde de Taketoyo) Fone:72-2500

● Vacinação preventiva

A vacinação preventiva contra poliomielite, encefalite japonesa, BCG, vacinação tripla (difteria, coqueluche e tétano), rubéola, sarampo, etc., es fazem gratuitamente.

◇ Informações: HOKEN CENTA (Centro de Saúde de Taketoyo) Fone:72-2500

● Outros

Para detectar alguma enfermidade em estágio inicial, decorrente do estilo de vida, as pessoas com mais de 18 anos podem passar por um exame gratuito de saúde. (O aviso será enviado individualmente. Os itens do exame para pessoas da faixa etária entre 18 a 39 anos é diferente dos itens do exame das pessoas com mais de 40 anos de idade).

Além disso, pode-se realizar também o exame de câncer (câncer do estômago, do intestino grosso, da próstata, dos seios e do útero) e o exame de osteoporose (para mulheres), para os interessados. Estes exames devem ser pagos.

◇ Informações: HOKEN CENTA (Centro de Saúde de Taketoyo) Fone:72-2500

2 Hospitais

Na maioria dos casos, não é necessário marcar consulta com antecedência, exceto em dentistas. Na recepção apresentar a Carteira de Seguro de Saúde, anotar o nome do(a) paciente, o sintoma e declarar se é primeira consulta.

Na sala de espera, esperar a vez de ser chamado(a). Terminada a consulta, encaminhar-se à caixa para pagar o custo da consulta e receber o(s) medicamento(s) se for o caso. No mais, não se esquecer de apanhar a cédula de consulta, que será usada em lugar da Carteira de Seguro de Saúde por ocasião da próxima consulta.

番号施設名

14 耳鼻咽喉科武豊醫院
15 よしかねクリニック
16 すこやかクリニック
17 わたなべ小児科

診療科目

耳・アレルギー・器官食
胃・内
内・外・脳
小

所在地

平井
梨子ノ木
長宗
長宗

電話番号

☎72-8733
☎73-0089
☎71-0315
☎71-0567

●歯科

番号施設名

1 あさの歯科
2 安達歯科医院
3 いとう歯科医院
4 岩川歯科医院
5 梅原歯科
6 向陽鈴木歯科
7 すずのき歯科医院
8 筒井歯科医院

所在地

祠峰
道崎
川尻
富貴外面
北中根
向陽
口田
東大高浦之島

電話番号

☎71-1155
☎72-0131
☎73-4184
☎73-4420
☎73-6666
☎73-1888
☎73-2814
☎72-6480

番号施設名

9 とみ歯科クリニック
10 中川歯科
11 まつもとデンタルアート
12 森歯科医院
13 テンマ歯科医院
14 ファミリー歯科
15 武豊歯科医院
16 とだ歯科医院

所在地

廻間
小迎
南中根
西門
中根
天神前
平井畑
長宗

電話番号

☎73-7333
☎73-7600
☎73-7133
☎73-1600
☎73-6088
☎73-8299
☎74-2500
☎72-6886

3 Lista de instituições médicas

| Nº | Nome | Especialidades | Endereço | Fone |
|----|--|---------------------|-------------|---------|
| 1 | Clínica Ishikawa (Ishikawa Iin) | ① ⑬ ④ ③ | Fuki Gaimen | 73-3332 |
| 2 | Clínica Oftalmológica Ishikawa (Ishikawa Ganka) | ⑭ | Nishimon | 72-2731 |
| 3 | Hospital Ishikawa (Ishikawa Byoin) | ① ② ⑥ ⑱ ⑫ ⑲ ③ ⑳ ㉔ ㉕ | Hijirida | 72-2345 |
| 4 | Clínica Okumura (Okumura Iin) | ① ⑩ ③ | Oyashiki | 72-0623 |
| 5 | Clínica Odori de Medicina Interna (Odori Naika) | ① ⑱ ⑫ ③ | Nagaoyama | 73-3550 |
| 6 | Clínica Ortopédica Sakakibara (Sakakibara Seikei Geka) | ⑥ ② ① ㉒ ㉕ ㉑ | Koyo | 73-6811 |
| 7 | Clínica Dermatológica e Urológica Sawada (Sawada Hifuka Hinyokika-iin) | ⑬ ④ | Dosaki | 72-2338 |
| 8 | Hospital Sugiishi (Sugiishi Byoin) | ① ② ③ ⑯ ⑩ ⑫ ⑲ ㉕ | Koyo | 72-1155 |
| 9 | Clínica Sugie (Sugie Iin) | ① ③ ② ④ | Dosenda | 72-0112 |
| 10 | Cirurgia Ortopédica Chuya (Chuya Seikei Geka) | ⑥ ㉒ ⑮ ㉑ | Nigasaki | 73-7770 |
| 11 | Clínicaa Menjo (Menjo Iin) | ① ③ | Komukae | 72-6432 |
| 12 | Clínica Watanabe de Cirurgia (Watanabe Geka Iin) | ⑩ ② ⑫ | Takanomae | 72-1195 |
| 13 | Clínica Nakashima Kids (Nakashima Kids Clinic) | ③ ⑫ ㉒ | Kanokoda | 74-0555 |
| 14 | Clínica de Otorrinolaringologia Taketoyo (Jibiinkouka Taketoyo Iin) | ⑮ ㉒ ㉑ | Hirai | 72-8733 |
| 15 | Clínica Yoshikane (Yoshikane Clinic) | ⑩ ① | Nashinoki | 73-0089 |
| 16 | Clínica Sukoyaka (Sukoyaka Clinic) | ① ② ⑯ | Nagamune | 71-0315 |
| 17 | Clínica Pediátrica Watanabe (Watanabe Syounika) | ③ | Nagamune | 71-0567 |

● Clínica Odontológica

| Nº | Nome | Especialidades | Endereço | Fone |
|----|---|----------------|--------------------------|---------|
| 1 | Clínica Odontológica Asano (Asano Shika) | ⑦ | Hokoramine | 71-1155 |
| 2 | Clínica Odontológica Adachi (Adachi Shika-iin) | ⑦ | Dosaki | 72-0131 |
| 3 | Clínica Odontológica Ito (Ito Shika-iin) | ⑦ | Kawajiri | 73-4184 |
| 4 | Clínica Odontológica Iwakawa (Iwakawa Shika-iin) | ⑦ | Fuki Gaimen | 73-4420 |
| 5 | Clínica Odontológica Umehara (Umehara Shika) | ⑦ | Kitanakane | 73-6666 |
| 6 | Clínica Odontológica Koyo Suzuki (Koyo Suzuki Shika) | ⑦ | Koyo | 73-1888 |
| 7 | Clínica Odontológica Suzunoki (Suzunoki Shika-iin) | ⑦ | Kuchida | 73-2814 |
| 8 | Clínica Odontológica Tsutsui (Tsutsui Shika-iin) | ⑦ | Higashi-Odaka Uranoshima | 72-6480 |
| 9 | Clínica Odontológica Tomi (Tomi Shika Clinic) | ⑦ | Hazama | 73-7333 |
| 10 | Clínica Odontológica Nakagawa (Nakagawa Shika) | ⑦ | Komukae | 73-7600 |
| 11 | Clínica Matsumoto de Artes Dentais (Matsumoto Dental Art) | ⑦ | Minaminakane | 73-7133 |
| 12 | Clínica Odontológica Mori (Mori Shika-iin) | ⑦ | Nishimon | 73-1600 |
| 13 | Clínica Odontológica Teshima (Teshima Shika-iin) | ⑦ | Nakane | 73-6088 |
| 14 | Clínica Odontológica Family (Family Shika) | ⑦ | Tenjinmae | 73-8299 |
| 15 | Clínica Odontológica Taketoyo (Taketoyo Shika-iin) | ⑦ | Hirabata | 74-2500 |
| 16 | Clínica Odontológica Toda (Toda Shika-iin) | ⑦ | Nagamune | 72-6886 |

① Medicina interna

② Cirurgia

③ Pediatria

④ Dermatologia

⑤ Psiquiatria

⑥ Ortopedia

⑦ Odontologia

⑧ Obstetricia

⑨ Medicina anal

⑩ Gastroenterologia

⑪ Neurologia

⑫ Sistema circulatório

⑬ Urologia

⑭ Oftalmologista

⑮ Fisioterapia

⑯ Neurologia

⑰ Radiologia

⑱ Otorrinolaringologia

⑲ Aparelho digestivo

⑳ Cirurgia plástica

㉑ Reumatismo

㉒ Alergia (dermatologia)

㉓ Aparelho digestivo e respiratório

㉔ Proctologia

㉕ Reabilitação

㉖ Anestesiologia

㉗ Pneumologia

(Refira-se ao mapa no fim deste livreto.)

④ 国民健康保険

国民健康保険は、地域に住む人たちがお金を出し合い、これに国などの負担金を加えてプールし、万一の病気やけがの時に医療費にあてる制度です。

① 申請手続き

外国人登録をしている外国人で、今後1年以上日本に滞在する人は、国民健康保険に加入していただけます。ただし、会社などの社会保険に加入できる人は、社会保険に加入してください。

手続き場所：武豊町役場住民課

☎72-1111

※必要書類：外国人登録証明書、パスポート、すでに家族のだれかが加入している場合は、その国民健康保険証

④ National Health Insurance

National Health Insurance is a system where local residents pool funds which is subsidized by national government for insurance payments for medical fees at the time of illness and injury.

① Application Procedure

If you have gone through the alien registration procedure and have permission to stay in Japan for at least one year, you should subscribe to National Health Insurance. If your employer provides you with health insurance, you should subscribe to that.

Where to apply: Resident Section, Taketoyo Town Office

Phone: 72-1111

※ Papers Required: Alien Registration Certificate, passport, and, in case a family member has already subscribed to National Health Insurance, the National Health Insurance Certificate.

② The National Health Insurance Certificate

A National Health Insurance Certificate will be issued at the same time the application is submitted. One Certificate is issued per family, and a family member should present it when receiving medical care at a hospital, a clinic, and the like.

If there is a change in address or name, the change should be reported to the Resident Section. When moving to other municipalities or when subscribing to social insurance at the workplace, the Certificate must be returned to the Town Office.

③ Insurance Copayments

● Insurance copayments covering fees for medical service and drugs.

Copayment for medical services and drugs when ill or injured is generally 30% and the remaining 70% is paid for by the National Health Insurance.

②国民健康保険証

国民健康保険証は、申請と同時に交付されません。保険証は、1世帯に1枚交付され、治療を受けたいときは必ず持参してください。

住所や氏名に変更があった場合は、住民課へ届出が必要です。また、他の市町村へ転出するときや職場の社会保険に加入したときは保険証を返還してください。

③保険給付

・療養の給付

病気やけがをしたときの自己負担率は、一般的には医療費の3割で、残り7割については、国民健康保険が負担します。

4 Seguro nacional de saúde

O Seguro Nacional de Saúde (Kokuho) é o sistema em que os moradores da área em questão fazem contribuições monetárias que são juntadas com subsídios do tesouro nacional e outras fontes, com a finalidade de cobrir os gastos médicos necessários em casos de enfermidades ou ferimentos.

① Trâmites de inscrição

O moradores de nacionalidade estrangeira que tenham feito o registro de estrangeiro e que pretendem permanecer um ano ou mais no Japão deverão inscrever-se no Seguro Nacional de Saúde. Entretanto, as pessoas qualificadas para se inscreverem Seguro de Saúde (Shakai Hoken) da firma onde trabalha deverão inscrever-se no mesmo.

Local de inscrição: Seção de Residentes, Prefeitura Municipal de Taketoyo

Fone: 72-1111

※ Documentos necessários: Cédula de registro de estrangeiro e passaporte. Caso algum outro membro da família já estiver inscrito, será necessário apresentar também a respectiva Carteira do Seguro Nacional de Saúde.

② Carteira do Seguro Nacional de Saúde (Carteira de Seguro)

A Carteira de Saúde será expedida simultaneamente com a inscrição. Expede-se uma Carteira de Seguro por família, sendo necessário levá-la sem falta quando for receber cuidados médicos.

Caso haja ocorrido mudança de endereço ou de sobrenome, será necessário fazer a declaração à Seção de Residentes da prefeitura. Outrossim, caso mude para outras municipalidades, ou se inscreva no seguro de saúde do local de trabalho, será necessário devolver a Carteira de Saúde.

③ Âmbito de cobertura do seguro

● Cuidados médicos

Em caso de enfermidade ou ferimento, o paciente deve arcar, em geral, com 30% dos custos de tratamento, sendo que o Seguro Nacional de Saúde cobre os restantes 70%.

- 高額医療費の支給

同一月に医療機関別、入院・通院別に自己負担額が、一般的には1人1か月72,300円（平成18年10月から改定予定）を超えるときには、その超えた額について住民課に請求すれば、高額医療費として払い戻しが受けられます。

- 出産育児一時金の支給

加入者が出産した場合には、出産育児一時金30万円（平成18年10月から改定予定）が支給されます。保険証、母子健康手帳、預金通帳を添えて住民課へ請求してください。

- Supplemental coverage for a large medical bill

Generally, when the medical fee paid by an individual for in-patient and out-patient care at one medical facility exceeds ¥72,300 per month, the excess amount will be refunded as extraordinary medical expenses when claimed at the Resident Section of the Town Office (this amount is scheduled to be revised in October 2006).

- Aid at the time of childbirth

When a National Health Insurance holder gives birth to a child, childbirth assistance in the amount of ¥300,000 will be paid (this amount is scheduled to be revised in October 2006). Apply at the Resident Section of the Town Office and bring along your National Health Insurance Certificate, Maternal Passbook, and bankbook.

- Payment of funeral expenses

If a subscriber to National Health Insurance dies, funeral expenses is paid out. Apply at the Resident Section of the Town Office and bring along the appropriate National Health Insurance Certificate, Death Certificate, and bankbook.

- Cases when National Health Insurance is not applicable

The National Health Insurance is not applicable in the following cases: pregnancy, childbirth, medical checkups, dental alignment corrective procedures, injuries caused by traffic accidents, medical care received outside of Japan, etc.

④ National Health Insurance Tax

The National Health Insurance Tax is levied on you starting the day you subscribe to the National Health Insurance. The amount of the tax depends on the number of family members and the total annual income of the subscriber for the previous year. A notice of the tax amount is sent to you along with a payment sheet. Pay at the Treasurer's counter at the Taketoyo Town Office or at the nearest financial institution. There is also a convenient and easy money transfer system.

◇ Inquire at: Tax Section, Taketoyo Town Office

Phone: 72-1111

● 葬祭費の支給

加入者が死亡された場合には、葬祭費が支給されます。保険証、預金通帳と死亡を証明するものを添えて、住民課へ請求してください。

● 適用されない場合

妊娠・出産、健康診断、歯の矯正、交通事故、日本国外での受診等

④ 保険税

家族の人数と加入者の昨年中の合計所得・資産の応じて、加入したその日から課税されます。納税通知書が送付されますので、納期限までに武豊町役場出納室または最寄り金融機関へ直接納入してください。また、簡単で便利な口座振替制度もあります。

◇ 問い合わせ：武豊町役場税務課

☎72-1111

● Subsídios para tratamento médico de custo elevado

Em geral, se o montante mensal do custo de tratamento médico pago pelo paciente a uma instituição médica específica para cobrir exclusivamente os gastos de internamento ou exclusivamente os gastos de consultas sem internamento ultrapassar ¥72.300 (com previsão de revisão a partir de outubro de 2006), o caso será considerado um “tratamento médico de custo elevado” e o interessado poderá solicitar à Seção de Residentes da prefeitura o reembolso da parte que ultrapasse essa quantia.

● Subsídio dos custos de parto

Em caso de parto de uma pessoa inscrita, esta terá direito a um subsídio de ¥300.000 (com previsão de revisão a partir de outubro de 2006). Requerer o pagamento na Seção de Residentes da prefeitura apresentando a Carteira de Seguro, Caderneta de Maternidade e Caderneta de Depósito.

● Subsídio dos custos de funeral

Em caso de óbito de uma pessoa inscrita, será pago um subsídio para cobrir os custos do funeral. Deve-se requerer o pagamento Seção de Residentes da prefeitura apresentando o certificado do óbito, Carteira de Seguro e Caderneta de Depósito.

● Exclusão do âmbito de cobertura

Os casos de gravidez, parto, exame de saúde, ortodontia, acidentes de trânsito, cuidados médicos fora do Japão, etc., são excluídos do âmbito de cobertura.

④ Imposto de seguro

O imposto de seguro será taxado a partir da data de inscrição, de acordo com o número de membros da família, a renda total e o valor do patrimônio da pessoa inscrita, cadastrados durante o ano anterior. Quando receber a notificação de arrecadação, deve-se fazer o pagamento, diretamente no guichê da tesouraria da Prefeitura Municipal de Taketoyo, ou na instituição financeira mais próxima, dentro do prazo indicado na guia de arrecadação anexa à notificação. Lembre-se que há também o simples e conveniente sistema de pagamento automático por remessa através de conta bancária.

◇ Informações: Seção de Impostos, Prefeitura Municipal de Taketoyo

Fone:72-1111

Ⅲ. 緊急・災害

① 犯罪・交通事故・火事・急病

● 通報先

犯罪・交通事故 [警察] ☎110

火事・けが・急病 [消防署] ☎119

● 電話のかけ方

| 内 容 | ☎ | 言うこと | |
|---------|-----|------------|-----------------------------|
| 犯 罪 | 110 | 助けてください | 自分の名前、 今いる場所を はっきり言う。 |
| 交 通 事 故 | 110 | 交通事故です | |
| 火 事 | 119 | 火事です | |
| け が | 119 | けがしました 救急車 | |
| 急 病 | 119 | 急病です 救急車 | |

III. Emergency and Disasters

① Crime, Traffic Accident, Fire and Sudden Illness

● Where to Report Emergencies

Crime and traffic accidents [Police] ☎ 110

Fire, injury and sudden illness [Fire Station]..... ☎ 119

● How to Make a Phone Call in Case of Emergencies

| Type of Emergency | ☎ | What to say | | |
|-------------------|-----|-----------------------------|--|---------------------------------------|
| Crime | 110 | Tasukete kudasai. | (Help!) | State your name and location clearly. |
| Traffic Accident | 110 | Kotsu jiko desu. | (I am reporting a traffic accident.) | |
| Fire | 119 | Kaji desu. | (I am reporting a fire.) | |
| Injury | 119 | Kega shimashita. Kyukyusha. | (I am injured. An ambulance, please.) | |
| Sudden illness | 119 | Kyubyo desu. Kyukyusha. | (Someone is suddenly ill. An ambulance, please.) | |

② Earthquake

● When an Earthquake Occurs

- Firstly, ensure your own safety
- Quickly turn off the gas
- Open doors to ensure escape routes
- If you are outside, do not go near brick walls because of the possibility of collapse.

● Preparation against Earthquake

- Store emergency food and drink
- Take measures to prevent furniture from falling or items from falling out or off from it.

● If there is a danger for houses to be damaged and to collapse, evacuate to nearby evacuation grounds (schools, parks and the like).

②地震

- 地震が起きたら
 - まず、わが身の安全確保
 - 使っている火をすばやく消す
 - 戸を開いて逃げる道を確認する
 - 屋外ではブロック塀等倒れる可能性のあるものには近づかない
- 地震に備えて
 - 食料・飲料水の備蓄
 - 家具類の転倒・落下防止をする
 - 家が倒れたり、倒れそうなときは近くの避難所（学校・公園など）へ避難する。

III. Emergência e calamidade

1 Crime, acidente de trânsito, incêndio, enfermidade repentina

● Onde notificar

Crime · Acidente de trânsito [Polícia] ☎ 110
Incêndio · Acidentes graves · Doenças repentinas [Corpo de bombeiros]..... ☎ 119

● Como ligar

| Conteúdo | ☎ | O que deve comunicar | | Falar claramente o nome e o endereço |
|----------------------|-----|--|--------------------------|--------------------------------------|
| Crime | 110 | Tasukete kudasai. | (Socorro) | |
| Acidente de trânsito | 110 | Kotsu jiko desu. | (É acidente de trânsito) | |
| Incêndio | 119 | Kaji desu. | (Incêndio) | |
| Acidentes graves | 119 | Kega shimashita. Kyukyusha. (Houve um acidente, necessito uma ambulância) | | |
| Doenças repentinas | 119 | Kyubyo desu. Kyukyusha. (Doenças repentinas, necessito uma ambulância) | | |

2 Terremoto

- Em caso de terremoto
 - Assegure, primeiro, a sua própria segurança
 - Apague, imediatamente, o fogo que estiver usando
 - Assegure uma rota de fuga e ao sair deixe as portas da casa abertas.
 - Fora de casa, não se aproxime de muros de blocos e outros, pois podem desmoronar
- Como se preparar para o terremoto
 - Armazene alimentos e bebidas
 - Fixe os móveis e similares para evitar que caiam ou tombem.
- Quando a casa desmoronar ou estiver prestes a desmoronar, refugie-se no local de refúgio mais próximo (escola, praça, pública, etc.).

③ ガス漏れ

- こんなときは危険です
 - ・ ガス臭いとき
 - ・ 備付けのガス漏れ警報機が鳴ったとき
 - ・ ガスの炎が長く、オレンジ色のとき
 - ・ ガスが出ないとき

③ Gas Leak

- There is a possibility of a gas leak if you notice any of the following conditions.
 - There is a gas smell.
 - The installed gas alarm sounds.
 - The gas flame is long and it is orange-colored.
 - The gas does not come out.
- What to Do When There is a Danger of a Gas Leak
 - Stop using fire.
 - Shut off the gas at the stopcock.
 - Open windows.
 - Stop electric appliances from going on and off.
 - Tell your neighbors and the people who live upstairs and downstairs from you.
 - If you use propane gas, contact your gas dealer.
 - If you use city gas, contact the gas company.

- どうしたらいいか。
- 火を使わない。
- ガスの元栓を止める。
- 窓を開ける。
- 電気器具のスイッチを点滅させない。
- 両隣、上下階の人に知らせる。
- プロパンガスの場合はガスの販売店へ連絡する。
- 都市ガスの場合はガス会社に連絡する。

3 Vazamento de gás

- Casos extremamente perigosos:
 - Quando sentir cheiro de gás.
 - Quando o alarme de vazamento de gás soar.
 - Quando a chama do gás estiver comprida e de cor alaranjada.
 - Quando o gás não sair.
- Como proceder:
 - Não utilizar fogo.
 - Fechar o registro do gás.
 - Abrir as janelas.
 - Não ligar / desligar equipamentos elétricos.
 - Avisar os vizinhos quanto ao vazamento.
 - No caso de gás botijão (propano) fazer a notificação na loja vendedora de gás.
 - No caso de gás urbano fazer a notificação na companhia de gás.

IV. 教育

①日本の教育システム

日本の学校制度は、小学校 6 年、中学校 3 年、高等学校 3 年、大学 4 年を基本にして定められています。小学校と中学校は義務教育です。

②小学校・中学校

小学校は 6 歳で入学、12 歳で卒業します。中学校は 12 歳で入学、15 歳で卒業します。授業料および教科書代は無料です。学校給食は全校で実施しています。外国籍の方は就学する義務はありません。

んが、希望により受入れています。

◇問い合わせ：武豊町教育委員会 学校教育課
☎72-1111

③高等学校・大学

高等学校・大学は入学、卒業の年齢が定められていません。しかし、高等学校は中学校卒業以上、大学は高等学校卒業以上の学力がないと入学資格が認められないため、入学試験が行われます。授業料は有料です。

IV. Education

① Japanese Educational System

The Japanese educational system is basically divided into the following number of years: six years of elementary school, three years of junior high school, three years of senior high school, and four years of college. Of these, nine years of elementary and junior high school education are compulsory.

② Elementary School, Junior High School

Pupils enter elementary school at the age of 6 and graduate at the age of 12. Then, children can enter junior high school at the age of 12 and graduate from it at the age of 15. Tuition and textbooks are provided free of charge. Lunch is provided at all schools. The education is not compulsory for foreign citizens, but they are accepted if they wish to enter the Japanese educational system.

◇ Inquire at: School Education Section, Educational Committee, Taketoyo Town Office
Phone: 72-1111

③ Senior High Schools, Colleges and Universities

For senior high schools, colleges and universities, no age is set for entrance and graduation. However, a diploma from a junior high school is required before entering into studies at a senior high school, and a diploma from a senior high school is required for entry into colleges and universities. There is an entrance examination required for entry into senior high schools, colleges and universities. Tuition is required.

④ Nursery

When nursery care is required for children older than six months of age due to the work schedule, illness and the like of a parent, nursery care is available at a children's welfare facility. The facility provides for nursing care in place of parents. The children of foreign citizens can utilize the nursery service. In some nurseries, child care for extended hours are available. A certain fee is required for the service.

◇ Inquire at: Taketoyo Town Office, Children's Services Section
Phone: 72-1111

4 保育園

0歳（6か月以上）から就学前の子どもで、保護者が仕事や病気等のために保育できない場合、保護者に代わって保育する児童福祉施設で、外国籍の方も入園できます。なお、長時間保育のできる保育園もあります。保育料は有料です。

◇問い合わせ：武豊町役場児童課

☎72-1111

IV. Educação

1 Sistema de Educação Japão

O sistema educativo do Japão se constitui basicamente de 6 anos de curso primário, 3 anos de curso ginásial, 3 anos de curso colegial e 4 anos de curso superior. A escola primária e o curso ginásial são obrigatórios.

2 Primário, ginásio

No curso primário, o aluno ingressa com 6 anos e forma-se com 12 anos. No curso ginásial, entra-se com 12 anos e, forma-se com 15 anos. A mensalidade e os livros são gratuitos. Em todas as escolas são fornecidas merendas escolares. Os estrangeiros não são obrigados a frequentar escolas, mas os interessados poderão matricular-se.

◇ Informações: Setor de Ensino da Junta de Educação da cidade de Taketoyo

Fone:72-1111

3 Colégio, universidade

O colégio e a universidade não têm limite de idade no ingresso e na formatura. Porém, para se ingressar no curso colegial deve-se ser formado no ginásio, e para a universidade, formado no curso colegial. Maiores detalhes podem ser obtidos diretamente nos próprios colégios e universidades. Estes cursos são pagos.

4 Creche

As creches são organismos de previdência pueril, que se encarregam dos serviços de puericultura de crianças, desde recém-nascidas (mais de 6 meses de idade) até a idade pré-escolar, em lugar dos pais ou responsáveis, quando estes se encontram impossibilitados de desempenhar tais funções por motivo de trabalho, enfermidade, etc., e estão à disposição inclusive para pessoas de nacionalidade estrangeira. Há também creches que oferecem atendimento prolongado, durante horário extraordinário. Mas o serviço extra é pago.

◇ Informações: Seção de Assistência Infantil, Prefeitura Municipal de Taketoyo

Fone:72-1111

V. 日常生活

①電気・ガス・水道

①使用開始・中止

- 電気：中部電力半田営業所に連絡してください。 ☎21-5111
- ガス：都市ガスを使用する地域では東邦ガス半田営業所（☎21-1526）またはアスク（☎73-0808）に連絡してください。

プロパンガスを使用する地域では近くの販売店に連絡してください。

ガスは、使用方法を誤ると重大な事故になることがありますので、その取扱いには十分気をつけてください。

- 水道：武豊町役場水道課へ手続にお越しく下さい。 ☎72-1111

V. Daily Life

① Utilities (Electricity, Gas, and City Water)

① How to Begin / Stop Using Utilities

- Electricity: Contact Handa Branch of Chubu Electric Power.
Phone: 21-5111
- Gas: Where city gas is used, contact Handa Branch of Toho Gas Company (Phone: 21-1526) or ASUKU (Phone: 73-0808).
Where propane gas is used, contact a propane gas shop.
Using gas in the wrong manner could lead to serious accidents. Be very cautious when using gas.
- City Water: Contact and apply at City Water Section, Taketoyo Town Office.
Phone: 72-1111

② Paying for Utilities

- You will be billed the fee amounts before you actually make payment for electric, gas, and city water.

Payment Method:

- Pay at the bank by taking the bill to the bank.
- Pay by automatic bank transfer from an account at the bank. The application for bank transfer is made at the bank.

Payment:

- City gas and electricity are paid monthly.
- Water bills are paid bimonthly.

There are many types of payment methods for propane gas. Inquire at the store from which you bought your propane gas.

Make sure to meet the payment deadline.

②料金の支払い

- ・支払い前に使用料金等の請求の通知があります。
- 支払方法・請求書を銀行へ持参して支払う。
- ・銀行の預金口座から自動的に支払う。手続きは銀行でできます。

支払日・都市ガス・電気については毎月支払います。

- ・水道料金は隔月で支払います。

プロパンガスについては、いろいろな支払方法があるので販売店に確認しましょう。

支払期限は、必ず守るようにしましょう。

V. Vida diária

1 Luz, gás e água

① Início e interrupção da utilização

- Luz: Notificar à Filial de Handa da concessionária (Chubu Denryoku)

Fone: 21-5111

- Gás: Nas áreas que contam com serviço de fornecimento de gás encanado, dirija-se à filial de Handa da concessionária Toho Gas (Fone: 21-1526), ou ao Serviço Municipal de Gás (ASUKU) (fone: 73-0808).

Nas áreas que usam gás botijão (propano), dirija-se ao revendedor mais próximo.

Se você utilizar o gás erradamente, poderá provocar um acidente grave, por isso deve-se tomar o máximo de cuidado.

- Água: Favor comparecer na Seção de Abastecimento de Água, da Prefeitura Municipal de Taketoyo, para realizar as tramitações.

Fone: 72-1111

② Pagamento de contas

- Antes do pagamento, envia-se a notificação do pedido de pagamento da conta e outros detalhes afins.

Como pagar

- ・ Pague no banco ou correio.
- ・ <Koza Furikomi> Através do débito automático em sua conta corrente. Os trâmites são realizados no banco.

Data de pagamento

- ・ As contas de gás encanado e contas de luz são pagas mensalmente.
- ・ A conta de água se paga em meses intercalados.

Quanto ao gás botijão (propano), há varias maneiras de pagar. Consulte o seu revendedor. Pagar sempre dentro dos prazos estipulados.

②ごみの出し方《ごみの減量にご協力をお願いします》

- ①ごみは下記の種類に分けて出します。
- ②もえるごみは、武豊町指定ごみ袋（オレンジ色の文字）に入れ、プラスチック製容器包装、紙製容器包装はそれぞれ資源用指定袋（緑色の文字）に分けて入れてください。
- ③ごみを出す場所は種類により異なり、また地域毎に収集する曜日が異なりますので、近所の人に確認してください。
※祝日は収集をしますが、土曜・日曜・年末年始は収集しません。
- ④各集積所で指定された時間までに出してください。

| 種類（収集回数） | 指定袋 | 主なもの | 注 意 |
|-----------------------|-----|--|---|
| もえるごみ （週2回） | 有 | 調理くず、紙くず、おむつ、 草・枝類 など | ・生ごみは水分をよく切り、指定ごみ袋へ入れて出してください。 ・食用油は固めるか、紙や布で吸い取って出してください。 ・金属部分は取り除いてください。 |
| *プラスチック製 容器包装（週1回） | 有 | カップ麺等のカップや外包装フィルム、洗剤等の ボトル類、惣菜トレイ、菓子袋・レジ袋、ペット ボトルのフタやキャップ など | ・中身を空にし、汚れを落としてから資源用指定袋に入れてください。 ・プラスチック製容器包装以外のものは入れないでください。 |

② How to take out trash «Your cooperation in reducing trash is appreciated.»

- ① Trash should be sorted out as follows.
- ② Burnable trash should be put in Taketoyo Town's designated trash bags (Orange font color); plastic containers and wraps, and paper containers and wraps should be put in the designated recyclable trash bags (Green font color).
- ③ The trash collection point will differ according to the type of trash and collection day will differ according to district. Inquire with your neighbors for the correct days and places.
※ Trash will be collected on holidays, however, not on Saturdays, Sundays and during the New Years holiday period.
- ④ Put out the trash by the designated time.

| Type of trash (Number of times collected) | Designated bag | Types of Trash | Note |
|---|----------------|---|---|
| Burnable trash (Twice a week) | Available | Kitchen waste, paper, diapers, weeds and branches, etc. | <ul style="list-style-type: none"> • Drain excess water from kitchen waste and place in the designated trash bag. • Cooking oil should be solidified or wiped off with paper or cloth. • Remove all metal parts. |
| * Plastic containers and wraps (Once a week) | Available | Cups and outer film wraps for cup noodles, detergent bottles, food trays, snack bags, plastic shopping bags, caps and tops of plastic bottles, etc. | <ul style="list-style-type: none"> • Empty containers, rinse and place in the bags designated for recyclables. • Do not put items other than plastic containers and wraps. |
| * Paper containers and wraps (Twice a month) | Available | Snack boxes, ice cream cups, cardboard mounts for shirts, paper wraps, paper bags, etc. | <ul style="list-style-type: none"> • Empty containers, rinse and place in the bags designated for recyclables. • Do not put items other than paper containers and wraps. |
| Recyclable trash (Twice a month) | Not available | Cans, glass and plastic bottles, newspapers, magazines, corrugated boards, milk cartons, clothes, dry-cell batteries, etc. | <ul style="list-style-type: none"> • Cross tie newspapers, magazines, corrugated boards, milk cartons and clothes with string before disposal. • Rinse cans, glass and plastic bottles before disposal. • Sort glass bottles according to color. |
| Non-burnable trash (Twice a month) | Not available | Cords, wire, ceramics, glasses, metal objects, light tubes, etc. | <ul style="list-style-type: none"> • Pick a hole in spray can to let out remaining gas before disposal. |

※ Containers and wraps are bags, boxes, cardboard mounts and packaging that are used to wrap and protect merchandise. These should be sorted out into plastic and paper. Merchandise should be considered as burnable if made of plastic and non-burnable if made of metal or glass.

◎ Items not collected by the town

| Categories | Types of Trash | |
|---|---|--|
| Difficult to dispose of items, such as hazardous articles, agricultural machinery, etc. | Propane gas, oil waste, agricultural chemicals, batteries, tires, paints, TVs, air conditioners, refrigerators, washing machines, computers, etc. | Dispose through place of purchase or a waste management company. |

◇ Inquiry: Environment Section, Taketoyo Town Office / Tel: 0569-72-1111

Dispose of trash on designated days and at designated times and places and please do not inconvenience your neighbors. Let us all cooperate in making a clean town.

| | | | |
|------------------|---|---|--|
| ※紙製容器包装 (月2回) | 有 | 菓子箱、アイスクリームカップ、Yシャツの台紙、包装紙、紙袋 など | ・中身を空にし、汚れを落としてから資源用指定袋に入れてください。 ・紙製容器包装以外のものは入れないでください。 |
| 資源ごみ (月2回) | 無 | 空き缶、空きビン、ペットボトル、新聞、雑誌、ダンボール、牛乳パック、布類、乾電池 など | ・新聞、雑誌、ダンボール、牛乳パック、布類は、ヒモで十文字に縛って出してください。 ・空き缶、空きビン、ペットボトルは軽く水洗いして出してください。 ・ビンは色別に出してください。 |
| もえないごみ (月2回) | 無 | コード・針金類、陶磁器・ガラス類、金属類、蛍光灯 など | ・スプレー缶は穴をあけて、ガスを抜いてから出してください。 |

※ 容器包装とは、商品そのものを入れていたり、包んでいたり、保護している袋や箱、台紙や包装のことをいい、その中で、プラスチック製と紙製のものとは分けしてください。商品そのものについては、それがプラスチック製であればもえないごみ、金属やガラス類であればもえないごみに出してください。

◎町では収集しないもの

◇問い合わせ：武豊町役場 環境課 Tel. 0569-72-1111

| 種類 | 主なもの | |
|-------------------|--|-----------------------|
| 危険物・農機具等 処理困難物 | プロパンガス、廃油、農薬、バッテリー、タイヤ、ペンキ、テレビ、エアコン、冷蔵庫、洗濯機、パソコンなど | 販売店や専門業者に処理を依頼してください。 |

ごみは、決められた日時・場所に出し、付近のかたに迷惑をかけないように、美しいまちづくりにご協力ください。

2 Como jogar o lixo «Solicitamos sua colaboração para reduzir o volume de lixo»

- ① O lixo deve ser separado conforme os tipos abaixo.
- ② Para o lixo combustível, usar o saco de lixo determinado pela cidade de Taketoyo (com letras na cor laranja). Separar as embalagens de plásticos e as embalagens de papel e quando for jogar, colocar em sacos de lixo determinado para reciclagem, separadamente (com letras na cor verde).
- ③ Os locais para jogar o lixo são diferentes, de acordo com o tipo de lixo. Os dias da semana para a coleta são distintos para cada região, confirme o local com a vizinhança.

※ Nos feriados, a coleta é normal, mas sábados, domingos e feriados de início e fim de ano não há coleta.

- ④ Obedecer o horário determinado de cada local para jogar o lixo.

| Tipos (número de coleta por semana) | Saco de lixo determinado | Tipos de Lixo | Observações |
|--|--------------------------|--|--|
| Lixo combustível (duas vezes por semana) | Disponível | Lixos de cozinha, papéis, fraldas, matos, galhos, etc | <ul style="list-style-type: none"> Antes de jogar, escorra bem o lixo de cozinha e coloque no saco de lixo determinado. Antes de jogar, o óleo de cozinha deve ser coagulado ou absorvido com papel ou tecido. Não jogue as partes metálicas junto com o lixo combustível. |
| ※ Embalagens fabricadas de plásticos (uma vez por semana) | Disponível | Copos de macarrão instantâneo, filmes de embalagens, frascos de detergentes e similares, bandejas de isopor, saquinhos de salgadinhos e doces, saquinhos plásticos de supermercados, tampinhas de garrafas pet, etc. | <ul style="list-style-type: none"> Retire todo o conteúdo, limpe e jogue dentro do saco de lixo determinado para reciclagem. Não coloque outro tipo de embalagem que não seja de plástico. |
| ※ Embalagens fabricadas de papel (duas vezes por mês) | Disponível | Caixas de salgadinhos e doces, copos de sorvete, cartolinas das camisas de colarinho, papel de presente, sacos de papel, etc. | <ul style="list-style-type: none"> Retire todo o conteúdo, limpe e jogue dentro do saco de lixo determinado para reciclagem. Não coloque outro tipo de embalagem que não seja de papel. |
| Lixo reciclável (duas vezes por mês) | Não disponível | Latas vazias, garrafas de vidro vazias, garrafas pet, jornais, revistas, caixas de papelão, embalagens de leite, tecidos e similares, pilhas, etc. | <ul style="list-style-type: none"> Antes de jogar, amarre com um barbante em cruz, os jornais, as revistas, as caixas de papelão, as embalagens de leite, tecidos e similares. Antes de jogar, enxague com água as latas vazias, as garrafas de vidro vazias e as garrafas pet. Antes de jogar, separe as garrafas de vidros pelas cores. |
| Lixo não combustível (duas vezes por mês) | Não disponível | Fios elétricos, arames e similares, objetos de cerâmica, vidros e similares, objetos metálicos, lâmpadas fluorescentes, etc. | <ul style="list-style-type: none"> Antes de jogar, faça um furo nas latas de spray e retire o gás. |

※ Consideramos “embalagens”, as caixas e os saquinhos que servem de proteção para os produtos, cartolinas de papel, embrulhos, enfim, tudo que é usado para colocar e embrulhar os produtos. Separe em embalagens de plástico e embalagens de papel. Quando for jogar o produto em si, se for de plástico, jogue em lixo combustível e se for de metal ou de vidro, em lixo não combustível.

◎ Lixos que não são coletados na cidade

| Categorias | Tipos de Lixo | |
|--|--|---|
| Objetos perigosos, máquinas e ferramentas agrícolas, etc e objetos difíceis de processar | Gás propano, resíduos de óleo, pesticidas, baterias, pneus, tintas, televisões, ar condicionado, geladeiras, máquinas de lavar, computadores, etc. | Solicite para a loja ou para uma empresa de lixo especializada. |

◇ Informações: Seção de Controle Ambiental da Prefeitura da cidade de Taketoyo Fone 0569-72-1111

Torne a cidade bonita, colocando o lixo no local, dias e horas determinados e não incomodando os vizinhos.

③生活相談窓口

- ①愛知県国際交流協会 相談・情報センター
名古屋市中区三の丸2-6-1
あいち国際プラザ
☎052-961-7902

| 言語 | 曜日 | 時間 | 内容 |
|-----------------------|---------------|----------------------------|-------------------------|
| 英語 ポルトガル語 スペイン語 | 月～木 土 金 | 10:00～18:00 10:00～20:30 | 労働・税金・ 医療・教育 等、各種 |
| 中国語 | 金 土 | 10:00～20:30 10:00～18:00 | |

③ Consultation Counter for Daily Life

- ① Consultation / Information Corner, Aichi International Association
Aichi International Plaza 2-6-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya
Phone: 052-961-7902

| Language | Days of the week | Times | Remarks |
|----------------------------------|---|--------------------------------|--|
| English Portuguese Spanish | Monday through Thursday Saturday Friday | 10:00 ~ 18:00 10:00 ~ 20:30 | Work, tax, medical care, education, and other areas |
| Chinese | Friday Saturday | 10:00 ~ 20:30 10:00 ~ 18:00 | |

② Information Counter, Nagoya International Center

- Nagoya International Center Building 1-47-1 Nagono, Nakamura-ku, Nagoya
Phone: 052-581-0100
Closed on Monday
9:00 ~ 20:30
Japanses, English
13:00 ~ 17:00
Portuguese, Spanish, French, Korean, Chinese, Tagalog

②名古屋国際センター情報カウンター
 名古屋市中村区那古野1-47-1
 名古屋国際センタービル内
 ☎052-581-0100

月曜定休
 9:00~20:30
 日本語・英語
 13:00~17:00
 ポルトガル語・スペイン語・フランス語・
 韓国語・中国語・フィリピン語

3 Consultas sobre a vida cotidiana

① Associação Internacional de Aichi – Balcão do serviço de consultas e informações –

Aichi Kokusai Plaza 2-6-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya
 Fone: 052-961-7902

| Idioma | Dia da semana | Horário | Conteúdo da consulta |
|-----------|------------------------|--------------------|--|
| Inglês | De 2ª feira a 5ª feira | Das 10:00 às 18:00 | Todos os assuntos, tais como trabalho, impostos, tratamento médico, educação, etc. |
| Português | Sábado | Das 10:00 às 20:30 | |
| Espanhol | 6ª feira | Das 10:00 às 20:30 | |
| Chinês | 6ª feira | Das 10:00 às 20:30 | |
| | Sábado | Das 10:00 às 18:00 | |

② Centro Internacional de Nagoya-balcão de informações

Nagoya Internacional Center Bldg. 1-47-1 Nagoya, Nakamura-ku, Nagoya
 Fone: 052-581-0100

2ª feira – feriado regular

Das 9:00 às 20:30

Japonês, Inglês

Das 13:00 às 17:00

Português, Espanhol, Francês, Coreano, Chinês, Filipino

③外国人留総合インフォメーションセンター

名古屋市中区三の丸4-3-1

名古屋入国管理局4階

☎052-973-0441・0442

9:00~12:00

13:00~16:00

在留手続き、就職について

③ Immigration Information Center

4F Nagoya Regional Immigration Bureau 4-3-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya

Phone: 052-973-0441 : 0442

9:00 ~ 12:00

13:00 ~ 16:00

Procedure for staying in Japan and working in Japan

④ Advisory Corner, Aichi Pref. Labor Standards Bureau

2-5-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya

Phone: 052-972-0253

| Language | Days of the week | Times | Remarks |
|-----------------------|----------------------|---------------|--|
| English | Tuesday and Thursday | 10:00 ~ 12:00 | Problems between employers and employees such as wage disputes, etc. |
| Portuguese Spanish | | 13:00 ~ 16:00 | |

⑤ Human Rights Counseling Center, Nagoya Legal Affairs Bureau

2-2-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya

Phone: 052-952-8111

| Language | Days of the week | Times | Remarks |
|------------|--------------------------|---------------|----------------------------------|
| English | Every 2nd Tuesday | 13:00 ~ 16:00 | Problems concerning human rights |
| Portuguese | ※ Except public holidays | | |

※ The day and time for the service may be changed.

④愛知労働局 外国人労働者相談コーナー
 名古屋市中区三の丸2-5-1
 ☎052-972-0253

| 言語 | 曜日 | 時間 | 内容 |
|-----------------|-----|-------------|-------------------|
| 英語 | 火・木 | 10:00~12:00 | 賃金問題等労働時間トラブルについて |
| ポルトガル語 スペイン語 | | 13:00~16:00 | |

⑤名古屋法務局 人権相談室
 名古屋市中区三の丸2-2-1
 ☎052-952-8111

| 言語 | 曜日 | 時間 | 内容 |
|--------|---------------------------|-------------|------|
| 英語 | 毎月第2 火曜日 ※祝日は 除く | 13:00~16:00 | 人権相談 |
| ポルトガル語 | | | |

※曜日・時間を変更する場合があります。

③ Centro de informações gerais para estrangeiros

Serviço Regional de Imigração de Nagoya, 4º andar 4-3-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya
 Fone: 052-973-0441 : 0442
 Das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:00
 Trâmites de permanência no Japão e emprego

④ Inspeção Regional de Trabalho de Aichi Conselhos para trabalhadores estrangeiros

2-5-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya
 Fone: 052-972-0253

| Idioma | Dia da semana | Horário | Conteúdo da consulta |
|-----------------------|---------------|--|--|
| Inglês | 3ªs e 5ªs | Das 10:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:00 | Problemas entre empregador e empregado, tal como pagamento, etc. |
| Português Espanhol | | | |

⑤ Serviço Regional de Justiça de Nagoya—Sala de consulta de direitos humanos

2-2-1 Sannomaru, Naka-ku, Nagoya
 Fone: 052-952-8111

| Idioma | Dia da semana | Horário | Conteúdo da consulta |
|-----------|------------------------------------|--------------------|----------------------------------|
| Inglês | Segunda terça-feira de cada mês | Das 13:00 às 16:00 | Consultas sobre direitos humanos |
| Português | ※ Exceto nos feriados | | |

※ De vez quando há alteração quanto ao horário e dia da semana.

4 電話

電話を新しく引く時

- ① 手続場所：最寄りの NTT の営業所
- ② 必要書類：外国人登録証、パスポートなど本人の確認のできるもの
- ③ 当初に必要な経費
契約料、施設設置負担料、消費税相当額など総額で77,000円程度必要です。工事料は工事内容によって異なることがあります。また、この金額には電話機の代金は含まれていません。別途に購入する必要があります。

電話に関する問い合わせ

NTT サービスガイド

- ☎ 116 (9:00~17:00)
- ☎ 0120-000116 (24時間)

4 Telephone

New Telephone Connections

- ① Where to initiate the procedure: your local NTT office
- ② Papers required: Identification as in an Alien Registration Certificate, a passport, or the like
- ③ Initial cost
Approximately ¥77,000 is required. This includes a contract fee, the facility installation cost, and a consumption tax. Installation fees differ according to the nature of the installation, and telephones should be obtained separately.

For questions about telephone, please inquire at:
NTT Service Guide Phone: 116 (9:00 ~ 17:00)
Phone: 0120-000116 (24 hours a day)

Telephone Fees

There are two kinds of telephone fees that must be paid.

- Basic fee: The basic fee is a fixed amount that is paid every month.
- Calling charges: Calling charges vary according to the distance covered by the call and the time of the call.

A wide variety of discounts are available depending on the time of day when calls are made and the distance covered by the calls.

Public Telephones

- You can use either ¥10 or ¥100 coins or a telephone card in public telephones.
- When you use a ¥100 coin, no change will be returned when you complete the call.
- There are usually two kinds of telephone cards: a ¥500 card and a ¥1,000 card. You can buy telephone cards at an NTT office, telephone card machines, convenience stores, etc.

料金

毎月支払う電話料金には、次の2種類で構成されています。

- 基本料金：毎月一定の金額です。
- 通話料金：通話距離と通話時間で決まります。時間帯、通話距離等により様々な割引があります。

公衆電話

- 10円コイン・100円コイン、テレホンカードでかけられます。
- 100円コインを使用すると、おつりは出てきません。
- テレホンカードには、通常500円と1,000円の2種類があり、NTT・自動販売機・コンビニエンスストアなどで購入できます。

4 Telefone

Instalação de telefone

- ① Local: Loja de atendimento mais próximo da NTT
- ② Documentos necessários: Cédula de registro de estrangeiro, passaporte ou qualquer outro documento de identificação
- ③ Despesas para instalação
Valor do contrato, quota da central telefônica, imposto de consumo
Os gastos necessários para a instalação ficam em torno de ¥77.000, podendo sofrer alteração no valor. O aparelho telefônico deverá ser adquirido à parte pelo proprietário da linha.

Informações sobre telefones:

NTT Atendimento e Serviços Fone: 116 (9:00 ~ 17:00)

Fone: 0120-000116 (24 horas por dia)

Conta telefônica

A conta telefônica a pagar mensalmente se compõe de duas parcelas.

- Tarifa mínima: valor fixo mensal
- Tarifa de ligação: são determinadas de acordo com o horário e distância.

Há vários tipos de descontos de acordo com o horário e as distâncias da chamada.

Serviço de telefone público

- Utilizar moedas de ¥100 ou cartão telefônico.
- Quando usar moedas de ¥100 não haverá devolução de troco caso não gaste todos os impulsos.
- Há dois tipos de cartão telefônico: ¥500 e de ¥1,000. E estes estarão à venda na NTT, máquinas de venda automáticas e lojas de conveniência.

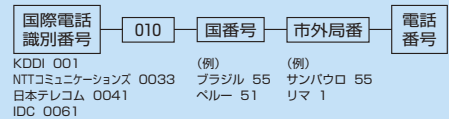
国際電話

①国際電話を通話可能な電話

- 自宅の電話
- 公衆電話：緑色及びグレーの電話で、正面が金色のプレートのもの及び国際電話案内の表示があるもの

②国際ダイヤル通話：直接海外にかけられます。③よりも経済的です。

※ダイヤルのしかた



国際電話に関する問い合わせは、次の各社にお尋ねください。

- KDDI (株) (KDDI) ☎0120-786-0001
- NTTコミュニケーションズ ☎0120-54-0033
- 日本テレコム ☎0088-41
- K & WIDC (株) (IDC) ☎0120-05-0061

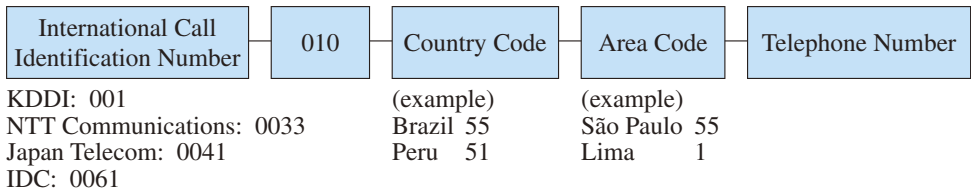
International Calls

① Telephones on which international calls can be made:

- Telephones at home
- Public telephones: Green or gray public telephones with a gold plate in front and international telephone directory display can be used to place international calls.

② International dialing: You can directly dial overseas telephone numbers by using an appropriate international dialing sequence. This is more economical than operator assisted international calls.

※ How to dial:



For questions about international calls, please inquire at the international telephone companies.

KDDI Corporation (KDDI): 0120-786-001

NTT Communications: 0120-54-0033

Japan Telecom: 0088-41

Cable & Wireless IDC (IDC): 0120-05-0061

③ Operator Assisted Dialing: Dial 0051 and wait for the operator. The operator will connect you with the party you are calling overseas.

- Station-to-station call: You just designate the other party's telephone number.
- Person-to-person call: You designate the person with which you would like to speak. If the person is not there, then there is no charge for the telephone call.
- Collect call: The party you are calling will be billed for the call when they agree with the operator to accept the charges.

5 Mail

In Japan, everything pertaining to mail service is handled by the post office. “〒” is the symbol for the postal service, and this symbol is displayed at post offices, on mail boxes, and at shops that sell postal stamps and such.

Domestic Mail

International Mail 1 (Air Mail)

International Mail 2 (Surface Mail)

- ③オペレータ通話：「0051」をダイヤルし、オペレータを通じて海外にかけます。
- 番号通話：先方の電話番号だけを指定して申し込みます。
 - 指名通話：先方を指名して申し込みます。相手が不在のときは無料です。
 - コレクトコール：電話料金は先方が支払います。

⑤郵便

日本では、郵便に関することは「郵便局」で取り扱っています。「〒」がシンボルマークで、郵便局やポストについています。一般の商店で「〒」マークの看板を出している商店では切手や官製葉書を購入できます。

国内郵便

国際郵便 1 (航空便)

国際郵便 2 (船便)

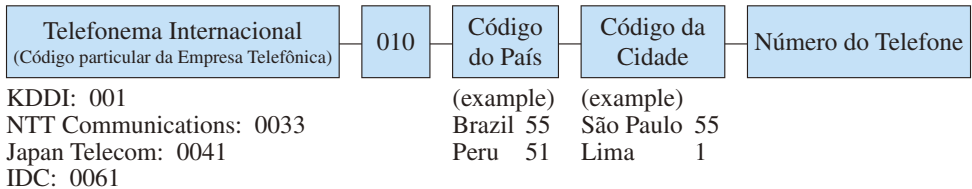
Ligações internacionais

① Aparelhos telefônicos para ligações internacionais.

- Telefone Privado
- Telefone Público: Telefones de cor verde ou cinza, com placas frontais douradas e com instruções sobre telefonemas internacionais.

② Telefonemas internacionais por discagem direta: É possível ligar diretamente para o exterior. Este tipo de chamada sai mais em conta que a chamada através de telefonista descrito no item ③ abaixo.

※ Modo de discar:



Para informações sobre telefonemas internacionais, chame as seguintes concessionárias:

KDDI Corporation (KDDI): 0120-786-001

NTT Communications: 0120-54-0033

Japan Telecom: 0088-41

Cable & Wireless IDC, Inc. (IDC): 0120-05-0061

③ Ligação via telefonista: discar “0051” e solicitar a ligação à telefonista.

- Ligação “Número a número” : Basta comunicar o número de telefone, para quem deseja fazer a ligação.
- Ligação “Pessoa a Pessoa” : É a ligação em que se comunica a pessoa com a qual se deseja falar. Caso esta pessoa não esteja, a ligação não será cobrada.
- Ligação a cobrar (collect call) : É a ligação cuja tarifa será paga pela pessoa que receber a chamada.

⑤ Correio

No Japão, todo tipo de correspondência deverá ser encaminhado à agência do correio. O símbolo do correio (〒) é encontrado nas agências do correio e caixas de coleta. Os selos e cartões postais oficiais podem ser adquiridos também nas lojas particulares que tenham a placa com símbolo (〒).

Correspondência nacional

Correspondência internacional 1 (Via Aérea)

Correspondência internacional 2 (Via Marítima)

⑥銀行

営業時間

- ①窓口：月～金曜日 9:00～15:00
- ②自動預払機（ATM）、自動支払機（CD）
一般的な時間は次のとおりです。
 - 月～金曜日 8:00～21:00
(8:00～8:45、18:00～21:00は手数料100円（税別）が必要です。)
 - 土曜日 9:00～17:00
(14:00～17:00は手数料100円（税別）が必要です。)

●日曜日 9:00～17:00（手数料100円（税別）が必要です。）

※金融機関（信用金庫・農協など）により営業時間が異なりますので注意してください。

口座の開設

次のものをもって銀行の窓口で手続きをします。

- 身分を証明できるもの：パスポート、外国人登録証など
- 印鑑：サインでも口座は開けますが、印鑑を作って利用すると便利です。

⑥ Banks

Banking Hours

① Bank Counter: Open Monday through Friday between 9:00 ~ 15:00

② Automatic Teller Machine (ATM) and Cash Dispenser (CD)

General banking hours are as follows:

● Monday through Friday:

8:00 ~ 21:00 (Handling fee of ¥100 (plus tax) is charged during 8:00 ~ 8:45, 18:00 ~ 21:00)

● Saturday:

9:00 ~ 17:00 (Handling fee of ¥100 (plus tax) is charged during 14:00 ~ 17:00)

● Sunday: 9:00 ~ 17:00

(Handling fee of ¥100 (plus tax) is charged)

※ Different financial institutions such as credit banks and agricultural cooperatives, have different banking hours, and you may want to find out about these banking services.

Opening a Bank Account

You can open bank accounts with the following:

● Identification: Passports, Alien Registration Certificate, etc.

● Seal: It is possible to open an account using only your signature, but it is convenient to have a seal.

Type of Accounts

The following two bank accounts are the most common types.

① Regular account: Although interest rates for this type of account are low, you can withdraw your deposit at any time. The bank will provide you with a cash card.

② Fixed-period deposits: In this type of account, you cannot withdraw your deposit for a certain period of time (three months, six months, one year, three years, etc.), but the interests are higher.

How to Use an Automatic Teller Machine (ATM) and Cash Dispenser (CD)

Using your cash card, you can withdraw funds, deposit cash, or transfer funds. It may be useful if you remember the following terminology.

● Harai modoshi: Withdrawal of cash

● Azuke ire: Depositing cash

● Tsucho kinyu: Entering truncations in a bankbook

預金の種類

預金にはおもに2種類あります。

- ① 普通預金：利息は低いです、いつでも払戻しができます。
口座を開くとキャッシュカードが作成できます。
- ② 定期預金：一定期間（3か月、6か月、1年、3年など）払戻しができません、高い利率の預金です。

自動預払機（ATM）、自動支払機（CD）の使い方

キャッシュカードを使って、現金をひきおとし、預金、支払いができます。使用の際に次の日本語を憶えておく必要があります。

- 「払い戻し」…現金の引出し
- 「預け入れ」…現金の預け入れ
- 「通帳記入」…通帳に書かれていない取り引きを記入

6 Banco

Horário de atendimento

- ① Expediente do guichê: de 2ª a 6ª feira (9:00 ~ 15:00)
 - ② Guichê Eletrônico para depósito e saque (ATM), Guichê Eletrônico para saque (DC)
Expediente
 - 2ª a 6ª feira : das 8:00 às 21:00
(Das 8:00 às 8:45, após as 18:00 será cobrada uma taxa de serviço de ¥100 (mais imposto))
 - Sábado: das 9:00 às 17:00
(Após as 14:00 será cobrada uma taxa de serviço de ¥100 (mais imposto))
 - Domingo: das 9:00 às 17:00
(Será necessário o pagamento de uma taxa de serviço de ¥100 (mais imposto))
- ※ O expediente é variável dependendo do tipo de instituição financeira (caixa econômica, cooperativa agrícola, etc.). Verificar de antemão para evitar quaisquer transtornos.

Como abrir uma conta bancária

Proceder os trâmites junto ao guichê:

- Portar algum documento de identificação: passaporte, registro de estrangeiro, etc.
- Inkan: é possível abrir uma conta bancária através de assinatura, porém caso possua o inkan isto facilitará os trâmites.

Tipos de depósito

Há vários tipos de depósito que em geral é dividido em 2 tipos.

- ① Conta corrente comum (Futsū-Yokin)
Embora os juros sejam baixos, será possível depositar e sacar livremente.
No ato da abertura da conta, solicite o cartão magnético.
- ② Depósito a prazo fixo (Teiki-Yokin)
Dependendo do plano de depósito (3, 6 meses, 1, 3 anos, etc.) não se pode sacar livremente, porém o rendimento será mais alto comparado com conta corrente comum.

Guichê Eletrônico para depósito e saque (ATM), Guichê Eletrônico para saque (CD)

Usando o cartão magnético poderão ser efetuados pagamentos, sacamentos, e depósitos. É preciso memorizar as seguintes palavras japonesas abaixo para melhor comunicação.

- Harai modoshi: Sacar
- Azuke ire: Depósito
- Tsucho kinyu: Atualização da caderneta

7 交通機関

● 鉄道

駅には、上りのホームと下りのホームがあります。目的地の方面にある大きな駅の名前を憶えておくと、ホームを探すとき便利です。長距離を移動する場合には、鉄道を利用すると安くて便利です。よく鉄道を利用する方は、定期券を買うと割安になります。

● バス

乗車時に料金を支払うものと降車時に支払うものと二種類あります。路線、会社によって方式が違うので確認しておいてください。

乗車時に支払う場合は乗る距離に関係なく一律の値段を乗り口にある料金箱に入れます。

降車時に支払う場合は、乗車時に乗り口で整理券を取ります。料金と降りるときに支払います。金額はバスの車内前方に表示されていますので、整理券の番号と照らし合わせて確認し、降車口の横にある料金箱にお金と整理券を入

1 Transportation System

● Railway

There are up-train and down-train platforms at the station, so you must make sure you are on the correct platform. Knowing names of major stations toward your destination may be helpful for finding the platform.

When traveling long distance, it is cheaper to go by train. When you use the railroad often, buying a pass can reduce traveling costs greatly.

● Buses

There are two ways of paying bus fare: on some buses you pay when you get on, while on other buses you pay when you get off. For the bus lines you used often, you might want to find out how to pay fares beforehand.

On buses where you pay your fare as you get on the bus, you are paying a fixed fare that does not change according to the distance you are traveling.

On buses where you pay your fare as you get off, the fare changes according to the distance traveled. On these buses, you take a numbered ticket when you get on. Your fare is displayed on a display at the front of the bus. Before you get off, compare your ticket number to the display to determine your fare. Put the fare in the box next to the driver before you get off the bus.

Regardless of the fare payment method used, all buses announce the name of the next bus stop. When your destination is announced, press the buzzer to notify the driver.

The bus is convenient for traveling comparatively short distance.

● Taxis

You generally find taxis in front of stations. Taxi fares tend to be higher than bus fares, but a taxi will take you exactly where you want. Also, you can call the taxi company to have a taxi come to you. (Increased fare)

The taxi depends on the distance you travel and how long it takes. The taxi fare is indicated on the fare meter next to the driver. If you have the taxi come for you during the night between 22:00 ~ 5:00 am, an increased fare is applied.

れて降ります。

両方とも運行中に次に止まる停車所名のアナウンスが流れるので、自分が降りる停車所名がアナウンスされたら、ブザーを押して合図します。

バスは比較的短い距離を移動するのに便利です。

● タクシー

タクシーは普段、駅前などに待機しています。料金は多少高いですが、行き先を言えばどこへでも行ってくれます。また電話をすれば、迎えに来てくれます。(割増料金)

料金は利用した距離・時間によって決まります。運転手の横にある料金メーターに表示されます。夜22:00～朝5:00までは割増料金になります。

7 Meios de transporte

● Ferrovía

Na estação há duas plataformas de embarque que levam a direções opostas. Tenha cuidado para não confundir as direções. Ao descer na estação de destino, entregue o bilhete. Para viagens longas a ferrovia é um meio de transporte barato e conveniente. Caso use a ferrovia de maneira frequente, adquira um passe sazonal (teiki), pois é muito econômico e conveniente.

● Ônibus

Há dois tipos de pagamentos, o pagamento feito na entrada ou na saída do ônibus. Verificar o método adotado, pois difere de acordo com a linha ou companhia de ônibus.

No caso de pagamento na entrada, paga-se uma tarifa fixa independente da distância viajada, na máquina existente na entrada.

No caso de pagamento na saída, receba um bilhete na entrada e paga-se passagem na saída. O valor a pagar está indicado numa lista existente na parte dianteira do ônibus. Confira o número do bilhete com a lista e ao descer deposite o dinheiro junto com o bilhete na máquina existente na saída.

Nos dois casos o motorista do ônibus faz o anúncio da próxima parada, por isso fazer a chamada de parada na hora que for anunciado o nome da parada desejada.

O ônibus é um meio de transporte conveniente para viajar distâncias relativamente curtas.

● Táxi

Os táxis normalmente fazem ponto na frente das estações. O preço do táxi é relativamente caro, mas é muito conveniente como um meio de transporte de porta a porta. Além disso, pode-se chamar o táxi por telefone. (tarifa de remissão adicional)

A tarifa será efetuada pela distância corrida e tempo, e estará indicada no taxímetro ao lado do motorista. Cobra-se uma tarifa noturna adicional das 22:00 às 5:00 horas da manhã.